EL PAPEL DEL PROFESOR EN UN CURSO DE TRADUCCIÓN LITERARIA PARA ALUMNOS UNIVERSITARIOS (TERCER CURSO = B2)

Sagrario del Río Zamudio

Universidad de Udine (Italia)

Resumen

El artículo empieza con una digresión que nos permite adentrarnos en el sistema universitario italiano y en particular en la *Facoltà di Lingue Straniere*, cuyo equivalente es difícil de encontrar. Luego se enumeran tanto los objetivos como la metodología de un curso de traducción literaria que tiene como finalidad que el alumno posea una amplia panorámica sobre la Traductología. Se finalizará con un análisis muy esquemático de los exámenes realizados por los alumnos de tercero; de hecho no se consideran las diferentes fases por las que pasa el estudio de los errores que, por otra parte, constituyen un elemento de la interlengua al que todo aprendiz se enfrenta y que pertenecen, fundamentalmente, a la morfosintaxis, al léxico y a la ortografía.

1. PREMISAS

Antes de pasar a analizar el papel del profesor en un curso de traducción literaria, explicaré brevemente algunas peculiaridades de la Facultad donde trabajo; es decir, la *Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*. Aquí los alumnos pueden realizar sus estudios en tres años (*Laurea Triennale*) o en cinco (*Laurea Specialistica*). Además, la Facultad ofrece igualmente Licenciaturas en Relaciones Públicas, Mediación Cultural, Traducción e Interpretación y asimismo en lo que se conoce como Estudios Europeos –en colaboración con las Facultades de Derecho y Económicas–. Los alumnos pueden elegir

también entre diferentes planes de estudio, de los que no voy a hablar para no extenderme innecesariamente.

En la asignatura de Lengua Española los estudiantes deben realizar un examen escrito y, una vez superado éste, un examen oral. En cada curso académico disponen de cinco convocatorias. No obstante, los alumnos cuentan con un año solar para realizar las citadas pruebas. En el curso académico 2006/2007 impartí clases a los alumnos de segundo y tercero de *Lingue e Letterature Straniere*, así como a los de primero, tanto de *Lingue* como de Mediación Cultural –éstos compartían el mismo programa–. Por lo que respecta a la Literatura española sólo realizan exámenes orales.

El examen escrito corresponde al programa del lectorado y el oral al curso monográfico. Los lectores deben trabajar con los alumnos en la comprensión auditiva y de lectura, interacción oral y en la expresión oral y escrita. Por otro lado, deben proporcionales las bases de fonética y morfología (primer curso); sintaxis (segundo curso) y léxico (tercer curso) necesarias para superar sendos escritos. En cambio los exámenes orales están constituidos por los cursos monográficos, donde se profundiza sobre un tema perteneciente al ámbito de la lengua o la traducción españolas. Lo imparte la/el titular de la asignatura que evalúa al alumno calculando la media de ambos exámenes. El curso de tercero es equiparable al nivel B2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* o Intermedio Alto. La asistencia a clases no es obligatoria. Los *frequentanti* deben presentar sólo el programa del curso en que están matriculados, pero los *non frequentanti* (normalmente alumnos trabajadores) deben ponerse de acuerdo con la/el docente en cuanto al programa que deben estudiar. Normalmente se les requiere que amplíen la bibliografía.

Para terminar este *excursus* he de subrayar que el monográfico es semestral y el lectorado anual y, que en los últimos años, en el examen escrito deben responder a una pregunta del programa oral. En el curso 2006/2007 ésta consistió en la traducción inversa de un fragmento, desconocido para los alumnos, de un texto que se había trabajado en clase y que incluimos en la bibliografía. El examen oral adquiere pues un matiz mucho más teórico.

2. OBJETIVOS DEL PROFESOR PARA LA CLASE DE TRADUCCIÓN LITERARIA

– Poner en conocimiento de los alumnos los pros y los contras a los que se enfrenta el traductor y en concreto el traductor literario.

– Explicar desde un punto de vista histórico las más importantes corrientes teóricas sobre traducción literaria, haciendo hincapié en la traducción literaria a través de la cultura española.
– Comentar el lugar de la Traductología en el marco de la Ciencia Literaria y, especialmente, en relación con la Literatura Comparada.
– Exponer los principales problemas que plantea la traducción de textos literarios y el debate surgido alrededor de ellos y, en particular, en lo referente a los distintos géneros literarios: narrativo, lírico y dramático, fundamentalmente.
– Explicar lo que es la lengua literaria y el carácter único tanto de ésta como del texto literario.
– Guiar a los alumnos en la lectura de textos literarios en lengua original y para ello analizar las reglas gramaticales y el léxico presentes en éstos.
– Enseñar a asumir soluciones teóricas y prácticas que le permitan salvaguardar el valor literario de los textos traducidos.

De este último objetivo podemos colegir cómo hay que saber motivar a los alumnos para que desarrollen, a partir del conocimiento adquirido sobre la unicidad de la lengua literaria, su sensibilidad lingüística –evita así los tan temidos errores– y, el sentido de la lengua –capacidad para saber lo que puede hacer o no con ésta–. Dianella Gambini[1], por su parte, aconseja a los alumnos que tengan en cuenta la intertextualidad ya que ésta puede convertirse en un instrumento muy eficaz, tanto para la comprensión como para la capacidad de hacer coincidir los textos en las lenguas de partida y de llegada.

Como colofón y resumen de todo lo anterior Louis Truffaut[2] propone *Dix Commandaments Argumentés* para la formación universitaria de los futuros traductores profesionales, los cuales pueden servir de base igualmente a mis alumnos:

1. La distinción entre Lingüística y Traductología –donde la Lingüística tiene como objetivo describir la lengua mientras que la Traductología describe la traducción–.

---

[1] D. Gambini (2008): "Traduzione e sapere enciclopedico", en *Incroci interlinguistici. Mondi della traduzione a confronto*. Milano: Franco Angeli, págs. 45-56.

[2] L. Truffaut (1997): "La formation universitaire des futurs traducteurs professionnels: dix commandements argumentés", en *La Palabra Vertida. Investigaciones en torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense-Ediciones del Orto, págs. 81-102.

2. Tu especialidad, conocerás –se refiere al saber enciclopédico del traductor–.
3. El mensaje, anticiparás –o sea el conocimiento de todos los matices de la lengua–.
4. El sentido, reconocerás –se trata del contexto–.
5. El término justo, supondrás –el cual no siempre es fácil de encontrar–.
6. Creativo, serás –éste no necesita comentario–.
7. Tu cultura, respetarás.
8. La circunstancia, expresarás –es decir el momento y el lugar del cambio–.
9. El mensaje, ordenarás –según la sintaxis de tu lengua–.
10. El tiempo, administrarás –para llevar a cabo el trabajo–.

3. METODOLOGÍA

El análisis de textos teórico-literarios que abarcan los contenidos conceptuales, teóricos, históricos, generales o específicos de la materia de la asignatura y que forman parte de la bibliografía básica del curso, nos permitirá pasar más tarde al estudio de algunos fragmentos literarios que compondrán una buena parte del desarrollo del mismo. Asimismo hay que hacer hincapié en la importancia que tiene el no separar la lengua de la cultura. Posteriormente podremos realizar traducciones directas, en un primer momento, y luego pasar a las traducciones inversas. El apoyo del docente permitirá al alumno, una vez en casa, trabajar con los textos indicados. El profesor deberá insistir en la lectura total y no parcial de los libros señalados y ello, porque de este modo el estudiante al tener una visión de conjunto de la obra, podrá captar más fácilmente el estilo y la intención del autor.

Por otra parte llamará la atención sobre cómo la didáctica de las lenguas especiales suscita hoy en día mayor interés que la didáctica de la traducción literaria ya que esta última es mucho más difícil de aplicar. Al mismo tiempo deberá desmitificar los textos poéticos como punto de partida. De hecho, los textos narrativos también poseen su ritmo.

Otra tarea que deberá proponer el docente, una vez traducidos los fragmentos literarios propuestos, será la búsqueda de dichos fragmentos en la red y de esta forma los estudiantes podrán comparar su propia elaboración con la de un traductor profesional. En nuestro caso nos encontramos con que la traducción española de los textos italianos se ha efectuado en la variedad argentina del español. Esto es muy interesante tanto desde un punto de vista

morfosintáctico como léxico (de hecho, en segundo el curso monográfico se centra en el español de América).

En cuanto a la lengua, el profesor no sólo tendrá en cuenta lo apenas destacado en el parágrafo anterior sino que facilitará, además, una serie de ejercicios de tipo morfosintáctico donde destaquen las dificultades más sobresalientes con las que tropieza un estudiante italiano de español –acusativo de persona; verbos de cambio y especiales; oraciones subordinadas adverbiales, etc.– así como de tipo léxico como buscar antónimos y sinónimos en los pasajes propuestos, las interferencias lingüísticas más comunes, los falsos amigos si los hubiera, la fraseología, el tipo de lenguaje utilizado: familiar, coloquial… Proporcionará de igual manera algunas soluciones para resolver problemas de interpretación del texto y aislará los errores más comunes para tratar de erradicarlos.

A lo largo del curso el docente ofrecerá una bibliografía lo más completa posible sobre los distintos argumentos presentados.

Para concluir analizaré los distintos tipos de errores que han cometido los alumnos en las cinco convocatorias pertenecientes al año académico 2006/2007. Éstos se tendrán en cuenta y se añadirán a los que ya han sido aislados durante las clases.

4. ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES REALIZADAS DURANTE DIFERENTES EXÁMENES

Tanto la lectora como yo solemos utilizar una serie de signos para que cuando los alumnos revisen el examen puedan saber qué tipo de error han cometido:

– C = Concordancia.
– Gr. = Gramática.
– om. = Falta, letra, palabra, título, etcétera.
– OP = Orden de las palabras.
– ort. = Ortografía.
– P = Puntuación.
– prep. = Preposición.
– TV = Tiempo verbal.
– UI = Uso incorrecto de una palabra, expresión, etcétera.

Primera convocatoria: 4 de junio de 2007

– Habiendo regresado en mi habitación a una hora avanzada (TV y Gr.)
– Mí habitación (ort.)

– Tenues lámparas violadas (UI)
– hazos de luz sobre el alfombra rojo (ort. y Gr.)
– en correspondencia de (prep.)
– habían, de un lado la escalera, del otro (TV; Gr. y prep.)
– la doble puerta de vidrio del local (UI)
– Puesta una bata (Gr.)
– salí en el pasillo (prep.)
– Era casi próximo al baño (TV y UI)
– con una barba redonda a lo Edoardo VII (en este caso la referencia cultural es predominante)
– por poco no os chocamos (TV)
– y seguí andando como se mi meta final fuera otra. Él hago lo mismo (TV, UI y Gr.)
– después pocos pasos, me dio cuenta (prep. y TV)
– que podía hacer? (P)
– éran dos (ort.)
– Pero no estaba dicho que éste (C y Gr.)
– exactamente como había hecho yo (Gr. y TV)
– mi misma situación embarazosa (OP)
– O bién (ort.)
– nasconderme en el entrante profundo (UI y OP)
– elijendo una (TV)
– de aquí (prep.)
– absolutamente libre (Gr.)

Segunda convocatoria: 25 de junio de 2007

– tenián cada uno casa (ort. y C)
– frias (ort.)
– A la noticia que (Gr. y UI)
– se construhe (TV)
– al lato de las otras (UI)
– larga hila (UI)
– la nominación (UI)
– lencería, vajillas, algún buén libro (UI y ort.)
– colgado al muro (UI)
– en la zona vivon bastante moscas (TV)
– humilmente hacendo el (Gr. y TV)

– después su muerte (prep.)
– alguno pensandolo bien (Gr. y TV)
– se había dado cuentas (C)
– llenava aquello hombre (ort. TV y Gr.)
– había hecho (UI)
– por el proceso (Gr.)
– eran pasados (Gr. y TV)
– moriban uno tras otro (TV)
– se ne hacían otros (Gr.)
– Esto explica como (UI y Gr.)
– l'imagen (UI)
– fué izada (UI y TV)
– a gran altitud (UI)
– elevando Gancillo (prep.)

Tercera convocatoria: 10 de septiembre de 2007

– y infunde salitre de los muros (Gr. y UI)
– quedarse en el (ort.)
– una sí grande maraña (Gr.)
– después siglos (prep.)
– hay todavía algunas que quedan casi inexploradas (OP y Gr.)
– una consolación (UI)
– alrededor tiene los hijos (Gr.)
– el malado (UI)
– la voz de un otro de la celda cerca de el (Gr.)
– ¿Cómo harás el (C y TV)
– don Valentino (UI)
– segretario (ort.)
– oyendo la gente (prep.)
– tiene Dios (prep.)
– desbortan literalmente, al punto que las portas (TV y UI)
– se pone así frío (Gr.)
– … se despertan (TV)
– hístoricos abades (ort.)
– salgan por… (Gr. y TV)
– amablemente (UI)
– salen de (Gr. y TV)

– balaustradas de los confesionales (UI)
– desbordeaba Dios (TV)
– si conocía que no le concerneba (Gr. y TV)
– se reteneva de buena gana (UI Gr. y ort.)
– disponer el reclinatorio del (om.)
– Ésta, una noche (om.)
– Pero en el medio de estos pensamientos (Gr.)
– oigó llamar a (TV)
– No han rogado bastante? (P y UI)
– racha de viento (UI)
– entré un pobrecillo en andrajos (TV y UI)

Cuarta convocatoria: 28 de septiembre de 2007

– Título: (Om.) Ricuerdo de un poeta (Gr.)
– Ya ero … desarollado por fuera y por dentro (Gr., ort. y TV)
– ya hacía sueños (UI y Gr.)
– pues en el día salía (Gr.y UI)
– grandes adventuras (ort.)
– la corazza (ort.)
– sucessivamente irse por el desierto (ort. y Gr.)
– debajo de la cima del tejado (Gr.)
– niño exaltado y fantástico (UI)
– Pero el no era todavía nacido (Gr., TV, OP y ort.)
– Seguía la escuela (UI y Gr.)
– bajo dictado (UI)
– encinaros (om.)
– se extende (TV)
– quizás confuso advertiba (OP y TV)
– apoderado de mi (ort.)
– hermosas y insensatas (Gr.)
– a partir de mi poca edad (UI)
– Pero el no era todavía nacido (Gr., TV, OP y ort.)
– Algunos años después (Gr. y ort.)
– yo de la ventana (prep.)
– aguaitaba las chicas (UI, Gr.)
– … estraño (ort.)
– pensaba a cosas (prep.)

– de otro canto (Gr.)
– güsté las primeras (TV)

Quinta convocatoria: 31 de enero de 2008

– kilometros (y la calle (ort. y UI)
– de largo (UI)
– nos habríamos parado (Gr.)
– larguísima (UI)
– estación Terminal (UI)
– así viajando (Gr.)
– por diez horas (prep.)
– cuando a un paso (prep.)
– ví por el ventanillo una joven mujer (ort., C y Gr.)
– Mi mirada llegó sobre ella (Gr.)
– estaba guapa (Gr.)
– ní de silueta agradable (ort.)
– quién sabe porque me sucedía de mirarla (ort. y Gr.)
– apoyado a la barra (Gr. y prep.)
– disfrutar la vista (prep.)
– símbolo por aquellas poblaciones ignorantes (Gr. y C)
– miles de milliones (Gr.)
– celebridad (Gr.)
– una vez cada día (Gr.)
– Pero como el tren (Gr.)
– no miró de nuestra parte (prep.)
– quizás desde una hora (Gr. y om.)
– sino tenía la cabeza volvida (Gr. y TV)
– tenendo cuidado un hombre (TV y Gr.)
– corriendo de fondo (Gr.)
– lo que nosotros naturalmente (UI)
– no podíamos oir (ort.)
– no podimos oír (TV)
– si llegase cortado a pico (Gr. y UI)
– para advertir la mujer (prep.)
– Pero fue un poquito (Gr.)
– voló fuera (Gr. y UI)
– y pues yo me preguntaba que jadeo podía haber llegado (Gr.)

Observando este somero análisis podemos deducir que los errores más numerosos están relacionados con las preposiciones y las formas verbales.

5. CONCLUSIONES

A raíz del análisis realizado observamos que los errores pueden ser transitorios, de carácter más o menos colectivo, o fosilizables. Para que lo último no suceda, se debería consultar una gramática intercultural contrastiva y deberíamos estimularles informándoles de que el docente ha pasado por un proceso similar a la hora de aprender el italiano.

Por lo que se refiere a los verbos, hemos de tener en cuenta que los hablantes de una lengua siempre toman decisiones sobre *qué es* y *cómo es* lo que quieren expresar, siendo este punto el más difícil para los alumnos extranjeros, o sea, el conocer los diversos matices y valores que diferencian los tiempos verbales del español. Para que puedan llegar a conseguirlo, debemos proporcionarles la mayor cantidad de información sobre "cómo y cuándo" se usan los diferentes tiempos y adelantarnos a la aparición del error para que cuando se produzca, éste pueda corregirse con la ayuda de aquellos aspectos comunicativos beneficiosos para obtener mayores conocimientos.

En cuanto a mi actitud frente a la asignatura de la que me ocupo, no puede ser utópica; sé que el sueño profesional de mis alumnos en general y los de tercero, en particular, no se centra tan sólo en el mundo de la traducción. Evidentemente el campo de acción de estos estudiantes abarca diferentes sectores: enseñanza, servicios, etc. Por otra parte aquellos alumnos que quieren realizarse como traductores e intérpretes pueden emprender la licenciatura de Traducción e Interpretación. Sin embargo creo que es muy importante impartir algunas nociones de traducción literaria porque el alumno debe ser capaz de solucionar los problemas teórico-prácticos que se le presenten al tratar dos lenguas afines (italiano-español) así como poder ocuparse de las categorías gramaticales más relevantes. De este modo empezarán a tomar conciencia de las dificultades a las que se enfrentan los profesionales de la traducción, cuyo trabajo no siempre es apreciado.

A lo largo de la carrera los estudiantes adquieren una serie de conocimientos que al llegar a tercero deben saber aplicar, a través de las distintas traducciones que se les presentan, completándose de este modo su aprendizaje. No obstante el nivel de los alumnos, al no ser obligatorio asistir a clase, es muy irregular. Se aprecia claramente que no todos tienen los mismos intereses y ello se puede comprobar en las evaluaciones de final de curso,

donde califican sólo los cursos monográficos y que los estudiantes cumplimentan regularmente. Éstas las tengo muy en cuenta a la hora de programar mis cursos porque en ellas quedan reflejadas sus expectativas, opiniones e intereses sobre la didáctica del curso y un largo etcétera.

Algo que me llama mucho la atención es que al estar en una zona de Italia fronteriza con Eslovenia y con Austria la variedad de procedencias, sobre todo de alumnos del Este es bastante considerable, en su mayoría albaneses. Sin embargo he podido verificar que la idea que se tiene en cuanto a la rapidez y, sin prácticamente inflexión, con que éstos aprenden las lenguas no es del todo correcta. Realmente los albaneses tienen muchísimas dificultades para aprender el español, por no hablar de las constantes interferencias de la lengua italiana. Por otra parte los alumnos latinoamericanos, cuya competencia comunicativa no ofrece dudas, no están tampoco exentos de las apenas citadas interferencias aunque poseen unos conocimientos lingüísticos muy elementales y por añadidura las diferencias de país a país son evidentes.

Ante lo anteriormente expuesto el profesor debería aprovechar esta heterogeneidad y marcar una serie de pautas que permitan que el grado de satisfacción del alumnado sea bastante elevado. En su papel de mediador cultural, éste debe conocer las diferencias y las semejanzas entre su cultura y la de los alumnos con los que trabaja y evitar así posibles conflictos o malentendidos en el aula, mostrando respeto por las opiniones de los estudiantes. En mi caso, al tener alumnos de diferentes nacionalidades no puedo estar al corriente de las características culturales de cada una de ellas. Por ello he tenido que elegir y moverme entre las culturas que conozco: la italiana, país donde trabajo y, la española, país de nacimiento. Lo que sí intento es que haya la mayor interacción entre estos alumnos extranjeros, sus compañeros y yo, para de este modo podernos enriquecer. Para finalizar no debemos olvidar que nuestros estudiantes están aprendiendo otras lenguas extranjeras por lo que deberíamos servirnos de los conocimientos y estrategias que ya poseen para acelerar y mejorar su aprendizaje del español.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica para los alumnos de *Lingua spagnola III*

ECO, U. (2003): *Dire quasi la stessa cosa*. Milano: Bompiani.

FAINI, P. (2004): *Tradurre. Dalla teoria alla pratica*. Roma: Carocci.

GARCÍA YEBRA, V. (1997): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 2 vols.

GARCÍA YEBRA, V. (1983): *En torno a la traducción. Teoría, Crítica. Historia*. Madrid: Gredos.

NEWMARK, P. (1999): *Manual de traducción* (versión española de Virgilio Moya). Madrid: Cátedra.

REGA, L. (2001): *La traduzione letteraria. Aspetti e problemi*. Torino: UTET.

Texto del que seleccionará un fragmento para realizar el examen escrito

BUZZATI, D. (1992): *La boutique del mistero*. Milano: Oscar Mondadori.

Bibliografía general

BARALO OTTONELLO, M. (2004): "La interlengua del hablante no nativo", en *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, págs. 369-389.

BRIZ GÓMEZ, A. (1998): *El español coloquial: Situación y uso*. Madrid: Arco Libros.

CALVI, M.ª V. (1999): "La gramática en la enseñanza de lenguas afines", en *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, págs. 353-360.

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología*. Madrid: Gredos.

FUSCO, F. y LONDERO, R. (2008): *Incroci interlinguistici. Mondi della traduzione a confronto*. Milano: Franco Angeli.

GUSMANI, R. (1993): *Saggi sull'interferenza linguistica*. Firenze: Le Lettere.

HURTADO ALBIR, A. (1999): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

INSTITUTO CERVANTES (2002): *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas* (disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>).

RIBAS MOLINÉ, R. y D'AQUINO HILT, A. (2004): *¿Cómo corregir errores y no equivocarse en el intento?* Madrid: Edelsa.

RUIZ GURILLO, L. (2001): *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.

RUIZ CASANOVA, J. F. (2000): *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.

STEINER, G. (2002): *Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione*. Milano: Garzanti.

TAYLOR TORSELLO, C. (1996): "Grammatica e traduzione", en *Tradurre i linguaggi settoriali*. Torino: Libreria Cortina, págs. 87-119.

TORIJANO PÉREZ, J. A. (2004): *Errores de aprendizaje, aprendizaje de los errores*. Madrid: Arco Libros.

VALERO GISBERT, M. (1998): "La cuestión de la lectura, recepción y comprensión de un texto en traducción", en *La identidad del español y su didáctica I*. Viareggio: Mauro Baroni Editore, págs. 147-154.

VÁZQUEZ, G. (1999): *¿Errores? ¡Sin falta!* Madrid: Edelsa.

VEGA CERNUDA, M. Á. y MARTÍN-GAITERO LÓPEZ DE LA MANZANARA, R. (1997): *La Palabra Vertida. Investigaciones en torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense-Ediciones del Orto.

VIGARA TAUSTE, A. M.ª (2005): *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*. Madrid: Gredos.